

REGO

☆ **RUSIA ESPERANTO-GAZETO** ☆

movada revuo en kunlaboro kun REU № 3-4 (70-71) julio 2012



en la numero

*mallonga populara krokodilologio
tutmonda ekzameniĝo kaj eventoj en Jekaterinburg
Muslim Magomajev kaj Esperanto
novaj versaĵoj de Klara Ilutoviĉ kaj nova traduko el Vitalij Bianko
"Bulteno de REU", novaĵoj kaj multo alia*

Moskvo, 2012

Iun tagon al mi telefonis konata esperantisto – Ergard Budagjan, kiu proponis al

Молитва

В минуту жизни трудную

Муз. С. Танеев
Слова М. Лермонтова

SE FREMAS MIN DO - LO - RO EN
MALFAKLA - HOR LA PREĜON MI EN KO - RO RI - PETAS EL ME -
MOR RI - PE - TAS EL ME - MOR LA

mi ellerni kaj kanti al la esperantistoj la romancon de S.Tanejev "La Preĝo" laŭ la versajo de M.Lermontov, esperantigita de Leo Belmont. Mi konsentis. Ergard sendis al mi perrete notan tekston por la voĉo kaj piano kun la rusaj vortoj kaj, sur aparta paĝo, la Esperantan tradukon.

Poste komenciĝis skualo de demandoj. Vere, Ergard avertis min, ke estas ia malakordo inter la nota teksto kaj la vortoj, tiel ke mi devos iomete peni, kunigante la Esperantan tekston kun la notoj.

Mi komencas kompari la rusan kaj la Es-

perantan tekstojn, la poeziaĵon de M.Lermontov kun la traduko de L.Belmont, kaj mi klarigis, ke ĉi tiuj versaĵoj ne kongruas laŭ sumo de silaboj en iuj linioj. Ĉe Lermontova versaĵo akcentoj estas sur la tria silabo en la lastaj vortoj de linioj, sed ĉe Belmont – sur la dua. Sekve en la fino de linio estas bezonata ankoraŭ unu silabo, por ne misformi la melodion. Kaj tiel plu en ĉiuj neparaj linioj de ĉiuj tri strofoj.

La plej ŝoka surprizo evidentiĝis dum komparado de la triaj linioj de la triaj strofoj. Ĉu la tradukisto L.Belmont supozis, ke lia teksto en tiu ĉi loko ne kuniĝos kun la estonta romano de Tanejev, aŭ Tanejev tie ĉi distribuis la ritmon de vortoj ne tiel, kiel notis lia disĉiplo L.Sabanejev (kiu konservis la kopion de la romano kun rusaj vortoj)? Ĉu entute eblas kanti la Esperantan varianton de Belmont je la ritma “pako” de Sabanejev?

Kie serĉi respondojn al la koŝmaro de demandoj? Kion fari? Tiam mi decidis komplete akomodi la romancon al miaj modestaj kantaj povoj. Tiamaniere:

1. Por pli facile kanti, mi por mi aliigis la kleon el “F-dur” al “A-dur”.
2. Por pli facile komenci kantadon, mi aldonis antaŭ la unua takto ankoraŭ takton, kvazaŭ samspece malgrandan preludon.
3. Kelkloke mi etendis ligojn en la melodion por oportuna kantado de la vortoj en la neparaj linioj.
4. Mi aldonis konformajn Esperantajn vortojn en tiuj lokoj, kie Sabanejev (aŭ Tanejev?) faris ripeton de la rusaj vortoj.
5. Por enpremi la Esperantajn vortojn en 7 kaj 8 taktojn, nombrante el la fino, mi aliigis ritmon en tiu ĉi parto de la melodio, konformiginte ĝin kun la vortoj.
6. Ĉar kanti kaj samtempe akompani al si estas tre malfacile, mi registris en mian komputilon la sonan akompanon aparte en formo de “muzminuso”.

7. La akompanaĵon-
 "muzminusaĵon" mi
 kuraĝis registri kiel due-
 ton de harpo kun vio-
 lono.

Jen estas ĉiuj aferoj.
 Poste mi simple trakan-
 tis la romancon sub mia
 harpa-violona muzmi-
 nuso en A-dur, registris
 kaj transformis la rezul-
 ton el muzikformato
 "wav" en "mp3".

Kaj poste mi lokis
 mian koncertadon en la
 Interreton (ĉe "Mus-
 Parads.ru", en la rubriko
 "Classical") sub titolo
 "Ermита. Молитва (на
 эсперанто)".

Aldonaĵo: Mia vari-
 anto de la notteksto kun
 miaj refaroj.

Ermита Tarhan
 (Moskvo)

1 В минуту жизни трудную,
 Теснитесь в сердце грусть,
 Одну молитву чудную
 Твержу и наизусть.

2 Есть сила близости
 В созвучии слов жизни
 И дышит бабочка немои
 Свѣта прелесть в них.

3 С душой как бремя скатится,
 Сомненья далеко,
 И дышит и плещется
 И так легко, легко